

【千葉市】高齢者インフルエンザ予防接種予診票
【Chiba city】 Questionnaire on influenza vaccine for senior people.

フリガナ Furigana		男 M	Tel 電話	()
氏名 Name		女 F		
住所 Address	千葉市 Chiba city 区 Ward			
生年月日 Birthday	明治 Meiji 大正 Taisho 年 月 日生 () 歳 昭和 Showa Year Month Date Age()	本日の体温 Body Temperature	度degree	分

質問事項 Questions	回答欄 Answer		医師記入欄 Dr's Column
今日の予防接種について、裏面に記載されている効果や副反応などを理解しましたか？ Concerning today's inoculation, Have you understood the effects and sub reactions mentioned on the back page?	いいえ No	はい Yes	
現在、何か病気にかかって医師の治療を受けていますか Are you being treated of any kind of disease now. 病名disease name? ()	はい Yes	いいえ No	
今までに心臓病、腎臓病、肝臓病や血液、免疫不全、けいれんの病気などにかかったことがありますか Have you ever been treated of heart, kidney, liver, cranial nerve, immune deficiency, convulsions or any other diseases ? 病名 Name of Disease ()	はい Yes	いいえ No	
その病気を診てもらっている医師から今回の予防接種を受けても良いといわれていますか Did the doctors in charge of above diseases agree on today's vaccination ?	いいえ No	はい Yes	
一か月以内にか熱がでたり、病気にかかりましたか Did you have a fever, or other disease during the past 1 month? 病名disease name()	はい Yes	いいえ No	
今、体の具合の悪いところがありますか。Do you have any illness today ? 悪いところを記入してください。Please describe ()	はい Yes	いいえ No	
薬や食べ物、特に卵や鶏肉でじんましんなどのアレルギーが出たことがありますか。Did you have any allergy like rash by drugs, food, especially be eggs , chicken meat ? それはどのようなものですか。What sort of problem?()	はい Yes	いいえ No	
過去の予防接種についてお聞きしますConcerning past nodulations, ①インフルエンザの予防接種の際に、具合が悪くなったことはありますか。Did you have any problems by the inoculation of influenza vaccine? ②インフルエンザ以外の予防接種の際に、具合が悪くなったことはありますか。Did you have any problems with vaccination other than influenza?	はい yes	いいえ No	
1か月以内に予防接種を受けましたか did you have any vaccination in he past month? 予防接種名name of vaccine and date(月month 日date)	はい Yes	いいえ No	
今日の予防接種について聞きたいことがありますか。Do you have any question on today's vaccination ?	はい Yes	いいえ No	
(1月1日から1月15日に接種する人のみ回答) To those who are inoculated between January 1st to January 15 昨年()の10月1日から12月31日までの間に接種できなかった、やむを得ない事情がありましたか。Were there any specific reason why you could not get inoculation between October 1 and December 31 ?	いいえ No	はい Yes	

医師記入 Dr's Column	以上の問診及び診察の結果、本日の予防接種は (可能 ・ 見合わせる) As a result of above questions and a Possible Suspended examination, todody's vaccination is
	本人に対して、予防接種の効果・目的、接種するワクチンの有益性及び副反応並びに予防接種健康被害救済制度について、説明した。 I made explanation on the effectiveness of the vaccination, side reactions, and the inoculation health hazard relief system

(ゴム印の場合は押印してください)
医師署名又は押印 (Dr's signature or stamp)

被接種者の記入欄(patient column)

医師の診察・説明を受け、予防接種の効果・目的、接種するワクチンの有益性、重篤な副反応の可能性などについて理解した上で、ワクチンの接種を（希望します・希望しません）。

この予防接種は、予防接種の安全性の確保を目的としています。このことを理解の上、本予防接種票が千葉市に提出・保存されることに同意します。I received examination by the doctor and explanation about the effects, purpose, potential serious side effects of the vaccination and inoculation health relief system. Based on the above, I (Agree or Disagree) to the implementation of the Vaccine. (※ Please circle either of Agree or Disagree in the parenthesis.) In case of disagree, vaccination will not be made. Understanding that this questionnaire is to secure the safety of vaccination, I agree that it will be submitted and preserved by Chiba City.

令和 年(Y) 月(M) 日(D) 被接種者(または代筆者) 自署 (続柄:)

Signature of parent/guardian or the representative.

※自署できない場合は本人の接種意思を確認した上で代筆者が署名し、代筆者氏名及びカッコ内に被接種者との続柄を記載 (If patient cannot sign, author shall his name and fill out relation with the patient in the parenthesis)

メーカー名 Mfr's name Lot No.		接種量Volume	Name of institution and inoculating Doctor
有効期限 Viridity	年year 月month 日date	Subcutaneous inoculation 0.5ml	
接種年月日 Inoculation date	年year 月month 日date		

【千葉市】高齢者インフルエンザ予防接種(医療機関控)

Record of influenza vaccine for senior person for medical intuition

1 被接種者(name of inoculated person)
3 接種年月日
Inoculation date

年 Y 月 M 日 D

2 生年月日 明治・大正・昭和 年Y 月M 日D 生 (Birth date)

4 メーカー名 Lot No.

Maker Name Lot No.

【千葉市】高齢者インフルエンザ予防接種済証(本人控)

Record of influenza vaccine for patient

1 被接種者名 Name of patient

3 接種年月日
inoculation date

4 メーカー名 Lot.
No. Maker's name

年Year 月Month 日Day

2 生年月日 明治・大正・昭和 年Y 月M 日D 生 Birth day

医療機関名
medical institute

接種医師名
Inoculation Doctor

【千葉市】高齢者インフルエンザ予防接種予診票について（注意事項）

予防接種を受けてから抵抗力がつくまでに2週間程度かかり、その効果が十分に持続する期間は約5か月間とされています。より予防接種の有効性を高めるために、インフルエンザが流行する前の12月上旬までにワクチンの接種を受けましょう。

It takes about two weeks after receiving vaccination to obtain immunization and the period of sufficient effects is said to be about 5 months. To increase the effectiveness of vaccinations, please get vaccinated by early December before the flu spreads.

対象となる方 千葉市にお住まいの方のうち、以下のいずれかに該当する方

(1) 接種日に **65歳以上の方**

(2) 接種日に60歳～64歳の方で心臓、じん臓、呼吸器機能、またはヒト免疫不全ウイルスにより免疫機能に1級相当の障害がある方（予診票と一緒に身体障害者手帳の写しを医療機関に提出してください。）

実施期間 毎年10月1日～12月31日

自己負担額 1,800円

Eligible persons are among those who live in Chiba City and, those who fall under any of the followings,

(1) Those who are **65 years of age or older** on the inoculation date.

(2) Those aged 60 to 64 on the day of inoculation, with problems on heart, kidney, respiratory function, and those who have a disability in immune function equivalent to level 1 due to human immunodeficiency virus (Please submit a copy of the physically handicapped person's notebook together with the medical examination slip to a medical institution.)

Period: October 1 to December 31 of each year.

Copayment 1,800 yen

※生活保護を受給している方、市民税非課税世帯の方、中国残留邦人等の支援給付を受給している方は自己負担金が免除されます。該当する方は「保護受給証明書」、最新の介護保険料決定通知書の中にある「介護保険料算定の基礎」の写し（保険料段階が1～3のもの）、「支援給付受給証明書」などを予診票と一緒に医療機関へ提出してください。

※Those who receive welfare benefits, households exempt from citizen tax, those who are receiving support benefits such as War displaced Japanese in China, will be exempted from their own expenses. If you are applicable to the above conditions, please submit a copy of the "Certificate of Protection and Receipt", a copy of the "Calculation basis of Care Insurance Premiums" in the latest Notification of Care Insurance Premiums (Insurance premium stages of 1 to 3), and "Certificate of Receiving Support Benefits" etc. along with the medical questionnaire.

インフルエンザワクチンの有効性について

65歳以上の高齢者に対して行った調査では、予防接種を受けないでインフルエンザにかかった人の約45%は、予防接種を受けていればインフルエンザにかからずに済んだこと、また予防接種を受けないでインフルエンザにかかって死亡した人の約80%は、予防接種を受けていれば死亡せずに済んだことが報告されています。また、インフルエンザウイルスは毎年変化しながら流行するため、毎年流行が予測されるウイルスにあった予防接種を受けておくことが効果的です。我が国のインフルエンザ予防接種は、近年の状況をみると流行したウイルスを予防するのに効果的でした。一般的には、65歳以上の方は1シーズン1回の予防接種で効果があります。

Effectiveness of influenza vaccines

A survey of seniors aged 65 and over reported that about 45% of people who had the flu without getting vaccinated, would not have been infected by flu if they were vaccinated, and about 80% of those who died of the flu without vaccination would not have died if they were vaccinated. In addition, influenza viruses change and spread every year. So, it is effective to receive vaccinations that match the virus that is predicted to be prevalent in that year. Influenza vaccinations in Japan have been effective in preventing the prevalent viruses in recent years. In general, for those over 65 years old, one vaccination per season would be effective.

予防接種を受けることができない方

- ①接種当日、明らかに発熱(37.5° C以上)している方
- ②重い急性疾患にかかっている方
- ③インフルエンザ予防接種液に含まれる成分によって、アナフィラキシーショックを起こしたことがある方
- ④過去にインフルエンザの予防接種を受けたとき、2日以内に発熱、発疹、じんましんなどアレルギーを思わず異常がみられた方
- ⑤その他、医師が不適当な状態と判断した方

Those who are unable to receive vaccinations

- (1) Those who apparently have a fever (37.5° C or higher) on the day of inoculation
- (2) Those who have a serious acute disease
- (3) Those who have experienced anaphylactic shock due to the ingredients contained in the influenza vaccination solution
- (4) Those who have received influenza vaccinations in the past and have an abnormality such as fever, rash, hives, etc. within 2 days
- (5) Those who have been deemed inappropriate by the doctor

予防接種を受ける際に担当医師とよく相談しないとイケない方

- ①心臓血管系疾患、腎臓疾患、肝臓疾患、血液疾患などの基礎疾患のある方
- ②過去にけいれん（ひきつけ）を起こした方
- ③過去に免疫不全の診断をされたことがある方及び近親者に先天性免疫不全の方がいる方
- ④間質性肺炎、気管支ぜんそく等の呼吸器系疾患のある方
- ⑤インフルエンザ予防接種液に含まれる成分に対して、アレルギーを起こす恐れがある方

Those who need to consult with the doctor in charge when getting vaccinated,

- (1) Those with basic diseases such as cardiovascular disease, kidney disease, liver disease, and blood disease
- (2) Those who have had convulsion in the past
- (3) Those who have been diagnosed with immunodeficiency in the past or those with congenital immunodeficiency in their immediate family
- (4) Those with respiratory diseases such as interstitial pneumonia and bronchial asthma
- (5) Those who may be allergic to the ingredients contained in the influenza vaccination solution

インフルエンザワクチンによる副反応について

予防接種の注射の跡が、赤みを帯びたり、熱をもったり、はれ・しこりができたり、痛んだりすることがありますが、通常2～3日のうちに治ります。また、僅かながら、発熱、寒気、頭痛、全身のだるさ、一過性の意識消失、めまい、リンパ節のはれ、嘔吐や下痢などがみられることもありますが、通常2～3日のうちに治ります。また、接種後数日から2週間以内に発熱、頭痛、けいれん、運動障害、意識障害の症状が現れる等の報告があります。

なお、肝機能障害、黄疸、喘息発作があらわれることがあるほか、非常にまれですが、ショックや

じんましん、呼吸困難などが現れることがあります。副反応が疑われる症状が現れた場合は、医療機関を受診してください。

Side reactions by influenza vaccine

The traces of vaccination injections may be reddish, feverish, swelling, lumps, or pain, but they usually heal in 2-3 days. In some cases, fever, cold air, headache, general fatigue, transient loss of consciousness, dizziness, swelling of lymph nodes, vomiting and diarrhea may occur, but it usually heals within 2 to 3 days. In addition, in very rare cases, there are reports of fever, headache, cramps, motor disturbances, and impaired consciousness within a few days to two weeks after inoculation. In addition to liver dysfunction, jaundice, and asthma attacks, shock, hives, dyspnea, etc. may appear. If symptoms with suspected side reactions appear, consult a medical institution.

予防接種後副反応疑い報告書について

副反応が疑われる症状が現れた場合は、医師から国へ報告書を提出することとなっています。また、ご本人が市を通して国へ報告書を提出することも可能です。詳細や提出方法については、千葉市感染症対策課(043-238-9941)へご相談ください。

Report on suspected side reaction after vaccination.

If symptoms suspected of a side reaction appear, the doctor is supposed to submit a report to the government. It is also possible for the individual himself to submit a report to the country. For details and how to submit reports, please contact the Chiba City Infectious Disease Control Division (043-238-9941).

予防接種健康被害救済制度について

定期の予防接種により健康被害が発生した場合は、予防接種法に基づく救済措置を受けることができます。詳細や申請方法については、千葉市医療政策課(043-245-5207)へご相談ください。

About Vaccination health damage relief system,

If a regular vaccination causes health hazards, you can receive remedies under the Vaccination Act. For details and how to apply, please contact the Chiba City Health Policy Division (043-245-5207).